

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF  
INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

**TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES  
PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

**INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION**  
(New Revised Text approved by the FAO Conference at its 29th Session -  
November 1997)

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA PROTECTION DES VEGETAUX**  
(Nouveau texte révisé tel qu'approuvé par la Conférence de la FAO  
au cours de sa 29ème session - novembre 1997)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО КАРАНТИНУ  
И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**  
(Новый пересмотренный текст, принятый на  
29-ой сессии конференции ФАО – ноябрь 1997)

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2004-04

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**

**НОВЫЙ ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ТЕКСТ**

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ПРОДОВОЛЬСТВУ И СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ  
ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ  
Рим, 1999**

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ	1
СТАТЬЯ I Цель и обязательства	2
СТАТЬЯ II Употребление терминов	2
СТАТЬЯ III Отношение к другим международным соглашениям	4
СТАТЬЯ IV Общие положения по организационным мероприятиям в отношении национальных карантина и защиты растений	4
СТАТЬЯ V Фитосанитарная сертификация	6
СТАТЬЯ VI Регулируемые вредные организмы	7
СТАТЬЯ VII Требования при импорте	7
СТАТЬЯ VIII Международное сотрудничество	10
СТАТЬЯ IX Региональные организации по карантину и защите растений	10
СТАТЬЯ X Стандарты	11
СТАТЬЯ XI Комиссия по фитосанитарным мерам	11

СТАТЬЯ XII <b>Секретариат</b>	13
СТАТЬЯ XIII <b>Разрешение споров</b>	14
СТАТЬЯ XIV <b>Замена прежних соглашений</b>	15
СТАТЬЯ XV <b>Территориальное применение</b>	15
СТАТЬЯ XVI <b>Дополнительные соглашения</b>	15
СТАТЬЯ XVII <b>Ратификация и присоединение</b>	16
СТАТЬЯ XVIII <b>Стороны, не являющиеся договаривающимися</b>	17
СТАТЬЯ XIX <b>Языки</b>	17
СТАТЬЯ XX <b>Техническое содействие</b>	18
СТАТЬЯ XXI <b>Поправки</b>	18
СТАТЬЯ XXII <b>Вступление в силу</b>	19
СТАТЬЯ XXIII <b>Денонсация</b>	19
Приложения <b>Модель фитосанитарного сертификата</b>	20

---

## НОВЫЙ ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ТЕКСТ

### МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ (НОВЫЙ ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ТЕКСТ, ПРИНЯТЫЙ НА 29 -ой СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ ФАО - НОЯБРЬ 1997)

#### ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

Договаривающиеся Стороны,

- *признавая* необходимость международного сотрудничества в деле борьбы с вредными организмами, повреждающими растения и растительные продукты, и предотвращения их распространения в страны мира и особенно их завоза в регионы, подверженные опасности;
- *признавая*, что фитосанитарные меры должны быть технически обоснованы, прозрачны и должны применяться так, чтобы не допустить произвольной или неоправданной дискриминации, или скрытых ограничений, в особенности в международной торговле;
- *желая* обеспечить тесную координацию мер, направленных на достижение этих целей;
- *желая* определить рамки для выработки и применения гармонизированных фитосанитарных мер и разработки международных стандартов для этих целей;
- *принимая во внимание* принятые на международном уровне принципы, регулирующие охрану здоровья растений, человека и животных, а также окружающей среды; и
- *принимая к сведению* соглашения, заключенные в результате Уругвайского раунда переговоров по многосторонней торговле, включая Соглашение о применении санитарных и фитосанитарных мер,

согласились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ I

### Цель и обязательства

1. Для обеспечения совместных и эффективных действий, направленных на предотвращение интродукции и распространения вредных организмов, повреждающих растения и растительные продукты, и для того, чтобы способствовать принятию соответствующих мер, направленных на борьбу с ними, договаривающиеся стороны берут на себя обязательство принимать законодательные, технические и административные меры, определенные в настоящей Конвенции и в дополнительных соглашениях, заключенных в соответствии со статьей XV.
2. Каждая договаривающаяся сторона возьмет на себя ответственность, не нарушая обязательств, принятых в соответствии с другими международными соглашениями, за выполнение в пределах своей территории всех требований настоящей Конвенции.
3. Распределение обязанностей по выполнению требований настоящей Конвенции между организациями, являющимися членами ФАО и их государствами членами, являющимися договаривающимися сторонами, должно быть в соответствии с их компетенциями.
4. В случае необходимости положения настоящей Конвенции могут рассматриваться договаривающимися сторонами в качестве положений, распространяющихся, помимо растений и растительных продуктов, на хранилища, упаковку, транспортные средства, контейнеры, почву и на любой другой организм, объект или материал, могущий служить местом укрытия вредных организмов или способствовать их распространению, особенно в тех случаях, когда дело касается международных перевозок.

## СТАТЬЯ II

### Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции приведенные ниже термины имеют следующие значения:

“Акклиматизация (вредного организма)” - обоснование на длительный период времени в обозримом будущем вредного организма в зоне после его проникновения в эту зону;

“Анализ фитосанитарного риска” - процесс анализа биологических или других научных и экономических данных с целью определения необходимости регулирования вредного организма и строгости фитосанитарных мер против него;

“Вредный организм” - любой вид, раса или биотип растений, животных или патогенных агентов, способный вредить растениям или растительным продуктам;

“Гармонизированные фитосанитарные меры” - фитосанитарные меры, определяемые договаривающимися сторонами, основанные на международных стандартах;

“Зона низкой численности вредного организма” - зона, вся территория страны, часть страны, несколько стран или их часть, как установлено компетентными органами, где специфический вредный организм имеет низкий уровень численности, и, где принимаются эффективные меры по надзору, борьбе или его искоренению;

“Зона, подверженная опасности” - зона, в которой экологические факторы благоприятствуют акклиматизации вредного организма, присутствие которого в данном регионе приведет к значительному экономическому ущербу;

“Интродукция (вредного организма)” - проникновение (занос или завоз) вредного организма, сопровождаемое его акклиматизацией;

“Карантинный вредный организм” - вредный организм, имеющий потенциальное экономическое значение для зоны, подверженной опасности, в которой он пока отсутствует или присутствует, но ограниченно распространен и служит объектом официальной борьбы;

“Комиссия” - Комиссия по Фитосанитарным Мерам, основанная в соответствии со статьей XI;

“Международные стандарты” - международные стандарты, установленные в соответствии со статьей X, параграфы 1 и 2;

“Подкарантинные материалы” - любое растение, растительные продукты, место складирования, упаковка, транспортное средство, контейнер, почва и любой другой организм, объект или материал, могущий служить местом укрытия вредных организмов или способствовать их распространению, в отношении которых необходимо принятие фитосанитарных мер, особенно в тех случаях, когда дело касается международных перевозок;

“Растения” - живые растения и части растений, включая семена и генетический материал;

“Растительные продукты” - переработанный материал растительного происхождения (включая зерно), а также переработанная продукция, которые по своей природе или по способу своей переработки могут создавать риск интродукции и распространения вредных организмов;

“Региональные стандарты” – стандарты, установленные региональной организацией по карантину и защите растений в качестве руководства членам этой организации;

“Регулируемый вредный организм” - карантинный вредный организм или регулируемый некарантинный вредный организм;

“Регулируемый некарантинный вредный организм” – некарантинный вредный организм, присутствие которого на растениях, предназначенных для посадки, оказывает экономически неприемлемое воздействие на конечное использование этих растений и, вследствие этого, регулируется на территории импортирующей договаривающейся стороны;

“Секретарь” - Секретарь Комиссии, назначаемый в соответствии со статьей XII;

“Технически обоснованы” - подтверждены на основании выводов, полученных в результате соответствующего анализа фитосанитарного риска, или, если подходит, другого сравнимого изучения и оценки имеющейся научной информации.

“Фитосанитарные меры” - любое законодательство, регламентация или официальная процедура, направленные на предотвращение интродукции и/или распространения вредных организмов;

2. Определения, сформулированные в данной статье, использование которых ограничено применительно к настоящей Конвенции, не должны затрагивать определений, принятых согласно внутренним законам или регламентациям договаривающихся сторон.

### **СТАТЬЯ III**

#### **Отношение к другим международным соглашениям**

Ни одно из положений настоящей Конвенции не затрагивает прав и обязательств договаривающихся сторон, вытекающих из других заключенных ими международных соглашений.

### **СТАТЬЯ IV**

#### **Общие положения по организационным мероприятиям в отношении национальных карантин и защиты растений**

1. Каждая договаривающаяся сторона, в силу своих возможностей, должна обеспечить создание официальной национальной организации по карантину и защите растений с основными обязанностями согласно данной статье.

2. В ответственность официальной национальной организации по карантину и защите растений входит:

- (а) выдача сертификатов на грузы растений, растительные продукты и другие подкарантинные материалы в соответствии с фитосанитарными регламентациями импортирующей договаривающейся стороны;
- (б) обследование растений в период вегетации как в зонах возделывания (включая поля, плантации, питомники, сады, теплицы и лаборатории), так и в зонах дикорастущей флоры, а также хранимых или транспортируемых растений и растительных продуктов, в частности, с целью информирования о встречаемости,



---

вспышках массового размножения и распространения вредных организмов, а также о борьбе с этими вредными организмами, включая информацию для оповещения в соответствии со статьей VIII, 1(a);

- (в) досмотр грузов растений и растительных продуктов, перевозимых при международном сообщении, и в случаях, когда это целесообразно, досмотр других подкарантинных материалов, с целью предотвращения интродукции и/или распространения вредных организмов;
- (г) обеззараживание или дезинфекция грузов растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов, перевозимых при международном сообщении с тем, чтобы они отвечали фитосанитарным требованиям;
- (д) защита зон, подверженных опасности, определение, поддержание и обследование свободных зон и зон с низкой численностью конкретных вредных организмов;
- (е) проведение анализа фитосанитарного риска;
- (ж) обеспечение с помощью соответствующих процедур фитосанитарной безопасности грузов после сертификации и до момента экспорта в отношении их состава, замены и повторного заражения; и
- (з) обучение и развитие штата работников.

3. Каждая договаривающаяся сторона в силу своих возможностей должна обеспечить следующее:

- (а) распространение на территории договаривающейся стороны информации о регулируемых вредных организмах, мерах по предупреждению их интродукции и борьбе с ними;
- (б) проведение научных исследований в области карантина и защиты растений;
- (в) издание фитосанитарных карантинных регламентаций, и
- (г) осуществление таких других функций, которые могут быть необходимы для выполнения настоящей Конвенции.

4. Каждая договаривающаяся сторона должна направить Секретарю сведения о своей официальной национальной организации по карантину и защите растений и сообщает ему обо всех изменениях в этой организации. Договаривающаяся сторона предоставляет другой договаривающейся стороне по ее запросу сведения о проводимых организацией мероприятиях по карантину и защите растений.

## СТАТЬЯ V

### **Фитосанитарная сертификация**

1. Каждая договаривающаяся сторона должна принять меры по проведению фитосанитарной сертификации с целью обеспечить, чтобы экспортируемые растения, растительные продукты и другие подкарантинные материалы и грузы с ними соответствовали записи в сертификате согласно параграфа 2(б) данной статьи.

2. Каждая договаривающаяся сторона должна принять меры к выдаче фитосанитарных сертификатов в соответствии со следующими положениями:

(а) досмотр и другие мероприятия, связанные с выдачей фитосанитарных сертификатов, должны проводиться только официальной национальной организацией по карантину и защите растений или под ее руководством. Фитосанитарные сертификаты должны выдаваться должностными лицами, квалифицированными и уполномоченными на то официальной национальной организацией по карантину и защите растений действовать от ее имени и под ее контролем, при условии, что эти лица обладают такими знаниями и информацией, которые позволяют административным органам импортирующих договаривающихся сторон принимать такие фитосанитарные сертификаты в качестве заслуживающих доверия документов;

(б) фитосанитарные сертификаты или их электронные эквиваленты там, где они принимаются заинтересованной импортирующей договаривающейся стороной, должны соответствовать образцу, данному в Приложении к настоящей Конвенции. Эти сертификаты должны заполняться и выдаваться с учетом соответствующих международных стандартов;

(в) незаверенные изменения или исправления лишают сертификаты силы.

3. Каждая договаривающаяся сторона обязуется не требовать, чтобы грузы растений или растительных продуктов, или других подкарантинных материалов, импортируемые на их территорию, сопровождалась фитосанитарными сертификатами, не соответствующими образцам, данным в Приложении к настоящей Конвенции. Любые требования дополнительных деклараций должны быть технически обоснованы.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Регулируемые вредные организмы**

1. Договаривающиеся стороны могут требовать принятия фитосанитарных мер в отношении карантинных вредных организмов и регулируемых некарантинных вредных организмов при условии, что эти меры:

- (а) не более строгие, чем меры, применяемые к этим же вредным организмам, если они присутствуют на территории импортирующей договаривающейся стороны; и
  - (б) ограничены необходимым для карантина и защиты растений и/или гарантии их рентабельного использования по назначению, и могут быть технически обоснованы заинтересованной договаривающейся стороной.
2. Договаривающиеся стороны не будут требовать принятия фитосанитарных мер в отношении нерегулируемых вредных организмов.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Требования при импорте**

1. С целью предотвращения интродукции и/или распространения регулируемых вредных организмов на свою территорию договаривающиеся стороны имеют суверенное право регулировать ввоз растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов согласно соответствующим международным соглашениям и с этой целью могут:

- (а) предписывать и принимать фитосанитарные меры в отношении завоза растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов, включая, например, досмотр, запрет на импорт или проведение обработки;
- (б) отказывать во ввозе или задерживать, или требовать проведения обработок, уничтожения или изъятия с территории договаривающейся стороны растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов или грузов с ними, которые не отвечают фитосанитарным мерам, установленным или принятым в соответствии с подпунктом (а);
- (в) запрещать или ограничивать проникновение регулируемых вредных организмов на их территорию;
- (г) запрещать или ограничивать завоз на свою территорию агентов биологической борьбы и других предполагаемых полезных организмов, имеющих фитосанитарное значение для их территории.

2. Имея целью свести до минимума вмешательство в международную торговлю, каждая договаривающаяся сторона, пользуясь своей властью согласно параграфа 1 данной статьи, обязуется действовать в соответствии со следующим:

- (а) договаривающиеся стороны не будут согласно их фитосанитарным правилам принимать меры, указанные в параграфе 1 данной статьи, кроме тех случаев, когда эти меры необходимы с фитосанитарной точки зрения и технически обоснованы;

- (б) договаривающиеся стороны незамедлительно после утверждения опубликуют и направят фитосанитарные требования, ограничения и запрещения любой договаривающейся стороне или сторонам, которые, по их мнению, могут быть непосредственно заинтересованы в этом;
- (в) договаривающиеся стороны в ответ на запрос от любой договаривающейся стороны направят ей разумное основание своих фитосанитарных требований, ограничений и запрещений;
- (г) если договаривающаяся сторона потребует, чтобы грузы отдельных растений или растительных продуктов завозились только через определенные пункты ввоза, то такие пункты ввоза должны выбираться так, чтобы не затруднять без особой необходимости международную торговлю. Эта договаривающаяся сторона должна опубликовать список таких пунктов ввоза и довести его до сведения Секретаря региональной организации по карантину и защите растений, членом которой эта договаривающаяся сторона является, всех других непосредственно заинтересованных договаривающихся сторон или в ответ на запрос. Такие ограничения относительно пунктов ввоза не будут устанавливаться, если не требуется, чтобы растения, растительные продукты или другие подкарантинные материалы сопровождалась фитосанитарными сертификатами или подвергались досмотру или обработке;
- (д) любой досмотр или другие фитосанитарные процедуры, требуемые организацией по карантину и защите растений договаривающейся стороны для грузов растений, растительных продуктов или других подкарантинных материалов, предлагаемых к импорту, должны проводиться по возможности незамедлительно, принимая во внимание возможность их порчи;
- (е) импортирующие договаривающиеся стороны в возможно короткий срок должны информировать заинтересованную экспортирующую договаривающуюся сторону или, когда это соответствует ситуации, заинтересованную реэкспортирующую договаривающуюся сторону о серьезных случаях несоответствия с фитосанитарной сертификацией. Заинтересованная экспортирующая договаривающаяся сторона или, если соответствует случаю, реэкспортирующая договаривающаяся сторона должна провести проверку и сообщить о результатах заинтересованной импортирующей договаривающейся стороне в ответ на ее запрос;
- (ж) договаривающиеся стороны будут устанавливать только такие фитосанитарные меры, которые технически обоснованы и соразмерны с фитосанитарным риском, и являются наименее ограничительными, что в результате сведет до минимума помехи в международных перевозках людей, грузов и транспортных средств;
- (з) договаривающиеся стороны, по мере изменения условий и появления новых фактов, должны незамедлительно вносить изменения в части фитосанитарных мер или отменять их, если они не будут признаны необходимыми;
- (и) договаривающиеся стороны в силу своих возможностей должны составлять и обновлять списки регулируемых вредных организмов, используя их научные названия и доводить эти списки до сведения Секретаря, региональной организации

---

по карантину и защите растений, членом которой они являются, и других договаривающихся сторон в ответ на их запрос;

- (к) договаривающиеся стороны должны в силу своих возможностей проводить надзор за вредными организмами, готовить и поддерживать соответствующую информацию о статусе вредных организмов с целью обоснования их распределения по категориям, а также для выработки соответствующих фитосанитарных мер. Эта информация предоставляется договаривающимся сторонам в ответ на их запрос.

3. Договаривающаяся сторона может применять меры, перечисленные в данной статье по отношению к вредным организмам, которые не могут быть способны акклиматизироваться на ее территории, но, будучи завезены, могут нанести экономический ущерб. Меры, применяемые против таких вредных организмов, должны быть технически обоснованы.

4. Договаривающиеся стороны могут применять меры, перечисленные в данной статье, к грузам, перевозимым транзитом через их территории, только в том случае, если они технически обоснованы и необходимы для предотвращения интродукции и распространения вредных организмов.

5. Положения настоящей статьи не препятствуют договаривающимся сторонам определять специальные положения, при условии соблюдения надлежащих гарантий при завозе для научно-исследовательских, образовательных или других определенных целей растений, растительных продуктов и других подкарантинных материалов, а также образцов вредных организмов.

6. Положения настоящей статьи не препятствуют каждой из договаривающихся сторон применять соответствующие экстренные действия в случае выявления вредного организма, представляющего потенциальную опасность для их территорий или в случае сообщений о таких выявлениях. Любая такая мера должна быть проанализирована в возможно короткий срок с целью обоснования необходимости продолжения ее применения. О принятых мерах следует незамедлительно информировать заинтересованные договаривающиеся стороны, Секретаря и любую региональную организацию по карантину и защите растений, членом которой эта договаривающаяся сторона является.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Международное сотрудничество**

1. Договаривающиеся стороны будут сотрудничать друг с другом в максимально возможной степени для достижения целей настоящей Конвенции и, в частности, будут:

- (а) сотрудничать в области обмена информацией о вредных для растений организмах, в частности, о присутствии, проявлениях или распространении вредных организмов, которые могут представлять непосредственную или потенциальную

опасность, в соответствии с такими процедурами, которые могут быть определены Комиссией;

- (б) участвовать, насколько это реально, в любых специальных кампаниях по борьбе с вредными организмами, которые могут представлять серьезную угрозу для сельскохозяйственного производства, и требующими международных действий в чрезвычайных ситуациях; и
- (в) сотрудничать, по мере возможности, в части предоставления технической и биологической информации, необходимой для анализа фитосанитарного риска.

2. Каждая договаривающаяся сторона определяет контактный адрес для обмена информацией в рамках осуществления настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ IX**

### **Региональные организации по карантину и защите растений**

1. Договаривающиеся стороны берутся осуществлять сотрудничество друг с другом путем создания региональных организаций по карантину и защите растений в соответствующих зонах.

2. Региональные организации по карантину и защите растений должны играть роль координационных органов в зонах своей деятельности, участвовать в различных мероприятиях для достижения целей настоящей Конвенции и, при необходимости, собирать и распространять информацию.

3. Региональные организации по карантину и защите растений должны сотрудничать с Секретарем в достижении целей настоящей Конвенции и оказывать, по мере необходимости, содействие Секретарю и Комиссии в разработке международных стандартов.

4. Секретарь назначает регулярные технические консультации с участием представителей региональных организаций по карантину и защите растений, с целью:

- (а) содействовать разработке и применению соответствующих международных стандартов по фитосанитарным мерам; и
- (б) способствовать межрегиональному сотрудничеству для обеспечения гармонизации фитосанитарных мер, применяемых в борьбе с вредными организмами и предупреждения их распространения и/или интродукции.

## **СТАТЬЯ X**

## Стандарты

1. Договаривающиеся стороны соглашаются сотрудничать в разработке международных стандартов в соответствии с процедурами, принятыми Комиссией.
2. Международные стандарты должны быть приняты Комиссией.
3. Региональные стандарты должны соответствовать принципам настоящей Конвенции; эти стандарты могут быть депонированы Комиссии для рассмотрения их в качестве потенциальных международных стандартов по фитосанитарным мерам если они применимы более широко.
4. Договаривающиеся стороны должны проводить мероприятия в рамках настоящей Конвенции с учетом международных стандартов.

## СТАТЬЯ XI

### Комиссия по фитосанитарным мерам

1. Договаривающиеся стороны согласны создать Комиссию по Фитосанитарным Мерам в рамках Организации по продовольствию и сельскому хозяйству организации Объединенных Наций (ФАО).
2. Функциями Комиссии является способствовать полному выполнению целей настоящей Конвенции и, в частности:
  - (а) изучать состояние карантина и защиты растений в мире и необходимость принятия мер для предупреждения распространения вредных организмов в новые страны мира и их интродукцию в зоны, подверженные опасности;
  - (б) устанавливать и пересматривать организационные договоренности и процедуры, необходимые для разработки и принятия международных стандартов, а также принимать международные стандарты;
  - (в) устанавливать правила и процедуры для разрешения споров в соответствии со статьей XIII;
  - (г) создавать такие вспомогательные органы Комиссии, которые могут быть необходимы для надлежащего выполнения ее функций;
  - (д) принимать руководства по признанию региональных организаций по карантину и защите растений;
  - (е) налаживать сотрудничество с другими соответствующими международными организациями по вопросам, связанным с настоящей Конвенцией;

- (ж) принимать рекомендации, необходимые для осуществления настоящей Конвенции; и
- (з) выполнять такие другие функции, которые могут быть необходимы для достижения целей настоящей Конвенции.
3. Членство в Комиссии открыто для всех договаривающихся сторон.
4. Каждая договаривающаяся сторона может быть представлена на сессиях Комиссии одним делегатом, которого могут сопровождать его заместитель, а также эксперты и консультанты. Заместители, эксперты и консультанты могут принимать участие в заседаниях Комиссии, однако не имеют права голоса, за исключением заместителя, который должным образом уполномочен замещать делегата.
5. Договаривающиеся стороны должны приложить все усилия для достижения согласия по всем вопросам путем консенсуса. Если все усилия достичь консенсуса исчерпаны и согласие не достигнуто, то решение, в крайнем случае, принимается большинством в две трети голосов договаривающихся сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании.
6. Организация член ФАО, являющаяся договаривающейся стороной, и государства члены этой организации, которые также являются договаривающимися сторонами, будут пользоваться своими членскими правами и выполнять свои членские обязанности в соответствии с относящимися к ним частями Конституции и Общих Правил ФАО.
7. Комиссия может принимать и, если потребуется, вносить изменения в свои собственные Внутренние Правила, которые должны быть в соответствии с настоящей Конвенцией или Конституцией ФАО.
8. Председатель Комиссии созывает регулярные сессии Комиссии один раз в год.
9. Специальные сессии Комиссии могут созываться Председателем Комиссии, если того потребуют не менее одной трети ее членов.
10. Комиссия избирает Председателя и не более двух Вице-Председателей, каждого из них на срок два года.

## **СТАТЬЯ XII**

### **Секретариат**

1. Секретарь Комиссии назначается Генеральным Директором ФАО.
2. Секретарю в работе помогает персонал секретариата, состав которого определяется в соответствии с необходимостью.



3. Секретарь отвечает за проведение политики и деятельность Комиссии и выполнение других обязанностей, которые могут быть предписаны Секретарю настоящей Конвенцией, и отчитывается за это перед Комиссией.
4. Секретарь распространяет:
  - (а) международные стандарты всем договаривающимся сторонам в течение 60 дней со дня их принятия;
  - (б) всем договаривающимся сторонам списки пунктов ввоза согласно статье VII, параграф 2(г), представленные договаривающимися сторонами;
  - (в) списки регулируемых вредных организмов, завоз которых запрещен или которые указаны в статье VII, параграф 2(и), всем договаривающимся сторонам и региональным организациям по карантину и защите растений;
  - (г) информацию, полученную от договаривающихся сторон по фитосанитарным требованиям, ограничениям и запрещениям, в соответствии со статьей VII, параграф 2(б), и описание официальных национальных организаций по карантину и защите растений, о которых говорится в статье IV, параграф 4.
5. Секретарь должен обеспечить перевод на официальные языки ФАО документов заседаний Комиссии и международных стандартов.
6. Секретарь осуществляет сотрудничество с региональными организациями по карантину и защите растений для достижения целей настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XIII**

### **Разрешение споров**

1. В случае возникновения споров при толковании или применении настоящей Конвенции или в том случае, когда какая-либо из договаривающихся сторон посчитает, что какое-либо действие другой договаривающейся стороны противоречит обязательствам последней, согласно статьям V и VII настоящей Конвенции, особенно в отношении оснований для запрещения или ограничения импортирования растений, растительных продуктов или других подкарантинных материалов, поступающих с ее территории, то эти заинтересованные договаривающиеся стороны должны, по возможности в короткие сроки, провести двухсторонние консультации с целью разрешения спорного вопроса.
2. Если спорный вопрос не может быть решен способом, описанным в параграфе 1, заинтересованная договаривающаяся сторона или договаривающиеся стороны могут обратиться к Генеральному Директору ФАО с просьбой назначить комитет экспертов для рассмотрения спорного вопроса в соответствии с правилами и процедурами, которые могут быть установлены Комиссией.

3. В комитет входят представители, назначенные каждой из заинтересованных договаривающихся сторон. Комитет рассматривает спорный вопрос, принимая во внимание все документы и другие виды данных, представленные заинтересованными договаривающимися сторонами. Комитет готовит отчет по техническим аспектам спорного вопроса с целью поиска решения. Подготовка отчета и его утверждение должны быть в соответствии с правилами и процедурами, установленными Комиссией, и он должен быть разослан Генеральным Директором заинтересованным договаривающимся сторонам. Отчет, в ответ на запрос, может также быть направлен компетентному органу международной организации, ответственной за разрешение торговых споров.

4. Договаривающиеся стороны соглашаются, что рекомендации такого комитета, хотя они и не носят обязательного характера, будут основой при повторном рассмотрении заинтересованными договаривающимися сторонами вопроса, ставшего предметом разногласий.

5. Заинтересованные договаривающиеся стороны компенсируют в одинаковой мере расходы экспертов.

6. Положения данной статьи дополняют, но не исключают процедуры разрешения спорных вопросов, обусловленные в других международных договорах по вопросам торговли.

## **СТАТЬЯ XIV**

### **Замена прежних соглашений**

Настоящая Конвенция прекращает действие и заменяет в отношениях между договаривающимися сторонами Международную конвенцию по вопросу о мерах, необходимых против филлоксеры (*Phylloxera vastatrix*) от 3 ноября 1881 г., дополнительную Конвенцию, подписанную в Берне 15 апреля 1889 г., и Международную Конвенцию по Карантину и защите Растений, подписанную в Риме 16 апреля 1929 г.

## **СТАТЬЯ XV**

### **Территориальное применение**

1. Любая договаривающаяся сторона может при ратификации или присоединении к настоящей Конвенции, или в любой момент после этого направить Генеральному Директору ФАО заявление о том, что действие настоящей Конвенции расширяется на все территории или на часть из них, за международные отношения которых она несет ответственность, и настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям, указанным в заявлении, начиная с тридцатого дня после его получения Генеральным Директором.

2. Любая договаривающаяся сторона, передавая Генеральному Директору ФАО заявление в соответствии с параграфом 1 данной статьи, может в любое время направить дополнительное заявление, изменяющее сферу действия любого прежнего заявления или прекращающее применение положений настоящей Конвенции в отношении любой территории. Такое изменение или прекращение вступает в силу начиная с тридцатого дня после получения заявления Генеральным Директором.

3. Генеральный Директор ФАО информирует все договаривающиеся стороны о любом заявлении, полученном согласно настоящей статье.

## **СТАТЬЯ XVI**

### **Дополнительные соглашения**

1. Договаривающиеся стороны могут заключать дополнительные соглашения с целью разрешения конкретных проблем по карантину и защите растений, которые требуют особого внимания или действия. Эти соглашения могут распространяться на конкретные регионы, конкретные вредные организмы, конкретные растения и растительные продукты, конкретные способы международных перевозок растений и растительных продуктов или иным способом дополнять положения настоящей Конвенции.

2. Такие дополнительные соглашения вступают в силу для каждой заинтересованной договаривающейся стороны после их принятия в соответствии с положениями этих дополнительных соглашений.

3. Дополнительные соглашения должны содействовать целям настоящей Конвенции и должны быть в соответствии с принципами и положениями настоящей Конвенции, а также с принципами транспарентности, недопущения дискриминации и скрытых ограничений, в особенности в международной торговле.

## **СТАТЬЯ XVII**

### **Ратификация и присоединение**

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами до 1 мая 1952 г. и подлежит ратификации в возможно краткий срок. Документы о ратификации депонируются Генеральному Директору ФАО, который сообщает о дате депонирования каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию.

2. С момента вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей XXII, она будет открыта для присоединения государств, не подписавших ее и организаций,

являющихся членами ФАО. Присоединение будет осуществляться путем депонирования документов о присоединении Генеральному Директору ФАО, который направляет уведомления всем договаривающимся сторонам.

3. Когда организация член ФАО становится договаривающейся стороной настоящей Конвенции, то эта организация в соответствии с положениями статьи II. параграф 7 Конституции ФАО должна надлежащим образом сообщить к моменту ее присоединения о тех изменениях или уточнениях по ее декларации о правомочности, представляемой в соответствии со статьей II. параграф 5 Конституции ФАО, которые будут необходимы в свете принятия ею настоящей Конвенции. Любая договаривающаяся сторона настоящей Конвенции может в любое время направить запрос организации-члену ФАО, одновременно являющейся договаривающейся стороной настоящей Конвенции, предоставить информацию о том, какое из государств в отношениях между организацией, являющейся членом, и государствами-членами, несет ответственность за принятие решения по любому отдельному вопросу, оговоренному настоящей Конвенцией. Эта организация должна направить эту информацию в разумные сроки.

## **СТАТЬЯ XVIII**

### **Стороны, не являющиеся договаривающимися**

Договаривающиеся стороны будут призывать любое государство или организацию, являющуюся членом ФАО, но не являющиеся участниками настоящей Конвенции, принять настоящую Конвенцию и будут призывать любую сторону, не являющуюся договаривающейся, применять фитосанитарные меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и международными стандартами, принимаемыми в рамках настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XIX**

### **Языки**

1. Языками настоящей Конвенции, имеющими одинаковую силу, будут все официальные языки ФАО.

2. Ни одно из положений настоящей Конвенции не может быть истолковано, как требующее от договаривающихся сторон предоставлять и публиковать документацию или предоставлять их копии не на языке(ах) договаривающейся стороны, за исключением того, что перечислено в пункте 3 ниже.

3. Следующие документации должны быть по меньшей мере на одном из официальных языков ФАО:

- (а) информация, предоставляемая в соответствии со статьей IV, параграф 4;
- (б) препроводительные записки с библиографическими данными по документам, направленным в соответствии со статьей VII, параграф 2 (б);
- (в) информация, представляемая в соответствии со статьей VII, параграфы 2 (б), (г), (и) и (к);
- (г) записки с указанием библиографических данных и резюме соответствующих документов по информации, предоставляемой согласно статье VIII, параграф 1(а);
- (д) запросы на информацию из контактных адресов, а также ответы на эти запросы, за исключением любых прилагаемых к ним документов;
- (е) любая документация, предоставляемая договаривающимися сторонами на заседания Комиссии.

## **СТАТЬЯ XX**

### **Техническое содействие**

Договаривающиеся стороны соглашаются способствовать оказанию технической помощи договаривающимся сторонам, и особенно развивающимся договаривающимся сторонам, либо в двустороннем порядке, либо через соответствующие международные организации с целью содействия осуществлению настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XXI**

### **Поправки**

1. Любое предложение договаривающейся стороны о внесении поправок в настоящую Конвенцию направляется Генеральному Директору ФАО.

2. Любое предложение о поправках к настоящей Конвенции, полученное Генеральным Директором ФАО от какой-либо договаривающейся стороны, должно быть представлено на очередную или специальную сессию Комиссии для принятия и, если поправка влечет за собой важные технические изменения или налагает на договаривающиеся стороны дополнительные обязательства, она должна быть рассмотрена консультативным комитетом специалистов, созываемым ФАО до сессии Комиссии.

3. Уведомление обо всех предлагаемых поправках к настоящей Конвенции, кроме поправок к Приложению, рассылается Генеральным Директором ФАО договаривающимся

сторонам не позднее сообщения о повестке дня сессии Комиссии, на которой будет рассматриваться данный вопрос.

4. Любая предложенная к настоящей Конвенции поправка требует утверждения Комиссией и вступает в силу на тридцатый день после принятия ее двумя третями договаривающихся сторон. Для целей настоящей статьи, инструмент, депонированный организацией, являющейся членом ФАО, не будет рассматриваться в качестве дополнительного к депонированным государствами-членами этой организации.

5. Поправки, влекущие за собой новые обязательства для договаривающихся сторон, вступают в силу в отношении каждой договаривающейся стороны только по принятии их ею и начиная с тридцатого дня после такого принятия. Инструменты о принятии поправок, влекущих за собой новые обязательства, депонируются Генеральному Директору ФАО, который должен информировать все договаривающиеся стороны о получении документов о принятии и о вступлении поправок в силу.

6. Предложения о поправках к моделям фитосанитарных сертификатов, данных в Приложении к настоящей Конвенции, должны направляться Секретарю и рассматриваться Комиссией для принятия. Принятые поправки к моделям фитосанитарных сертификатов, данных в Приложении к настоящей Конвенции, вступают в силу через 90 дней после получения договаривающимися сторонами уведомления о них, направляемого Секретарем.

7. Ранее действовавшие модели фитосанитарных сертификатов, данные в Приложении к настоящей Конвенции, будут иметь юридическую силу для целей настоящей Конвенции в течение 12-ти месяцев с момента вступления в силу изменений в моделях фитосанитарных сертификатов.

## **СТАТЬЯ XXII**

### **Вступление в силу**

После ратификации настоящей Конвенции тремя государствами, подписавшими ее, она вступает для них в силу. Она вступает в силу для каждого государства или организации, являющейся членом ФАО, ратифицировавших её или присоединившихся к ней впоследствии, со дня депонирования инструмента о ратификации или присоединении.

## **СТАТЬЯ XXIII**

### **Денонсация**

1. Любая договаривающаяся сторона может в любое время сделать заявление о денонсации настоящей Конвенции путем уведомления, направляемого Генеральному Директору ФАО. Генеральный Директор ФАО должен незамедлительно уведомить об этом все договаривающиеся стороны.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения уведомления Генеральным Директором ФАО.

**ПРИЛОЖЕНИЕ****Модель фитосанитарного сертификата**

№ \_\_\_\_\_

Организация по карантину и защите растений \_\_\_\_\_

Кому: Организации(ям) по карантину и защите растений \_\_\_\_\_

**I. Описание груза**

Экспортер и его адрес \_\_\_\_\_

Заявленный получатель и его адрес \_\_\_\_\_

Количество мест и описание упаковки \_\_\_\_\_

Отличительные знаки (маркировка) \_\_\_\_\_

Место происхождения \_\_\_\_\_

Заявленный способ транспортировки \_\_\_\_\_

Заявленный пункт ввоза \_\_\_\_\_

Наименование продукции и заявленное количество \_\_\_\_\_

Ботаническое название растений \_\_\_\_\_

Настоящим удостоверяется, что растения, растительные продукты или другие подкарантинные материалы, описанные выше, были обследованы и/или проанализированы согласно соответствующим официальным процедурам и признаны свободными от карантинных вредных организмов, перечисленных импортирующей договаривающейся стороной и отвечают действующим фитосанитарным требованиям импортирующей договаривающейся стороны, включая таковые и для регулируемых некарантинных вредных организмов.

Они считаются практически свободными от других вредных организмов \*

**II. Дополнительная декларация****III. Обеззараживание**

Дата \_\_\_\_\_ Способ обработки \_\_\_\_\_ Химикат (действующее вещество) \_\_\_\_\_

Экспозиция и температура \_\_\_\_\_

Концентрация \_\_\_\_\_

Дополнительная информация \_\_\_\_\_

(Печать Организации) Место выдачи \_\_\_\_\_  
 Фамилия уполномоченного инспектора \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

(подпись)

\* Никаких финансовых обязательств в отношении настоящего сертификата не налагается на \_\_\_\_\_ (наименование организации по карантину и защите растений) или на кого-либо из ее инспекторов или представителей.

\* дополнительные пункты

## Модель реэкспортного фитосанитарного сертификата

№ \_\_\_\_\_

Организация по карантину и защите растений \_\_\_\_\_ (договаривающейся стороны реэкспорта)

Кому: Организации по карантину и защите растений \_\_\_\_\_ (договаривающейся стороны импортера)

### I. Описание груза

Экспортер и его адрес \_\_\_\_\_

Заявленный получатель и его адрес \_\_\_\_\_

Количество мест и описание упаковки \_\_\_\_\_

Отличительные знаки (маркировка) \_\_\_\_\_

Место происхождения \_\_\_\_\_

Заявленный способ транспортировки \_\_\_\_\_

Заявленный пункт ввоза \_\_\_\_\_

Наименование продукции и заявленное количество \_\_\_\_\_

Ботаническое название растений \_\_\_\_\_

Настоящим удостоверяется, что растения, растительные продукты или другие подкарантинные материалы, описанные выше \_\_\_ были импортированы в (договаривающуюся сторону ре-экспортера) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ (договаривающейся стороны происхождения) по фитосанитарному сертификату № \_\_\_\_\_, \*оригинал , заверенная копия подлинника  которого прилагается к настоящему сертификату; что они упакованы , переупакованы  в оригинальные , \*новые  контейнеры, что на основании оригинального фитосанитарного сертификата  и дополнительного обследования  они считаются отвечающими действующим фитосанитарным требованиям импортирующей договаривающейся стороны и, что во время хранения в \_\_\_\_\_ (договаривающейся стороне реэкспортера) груз не подвергался риску заражения вредными организмами.

\* Отметьте соответствующие квадраты 

### II. Дополнительная декларация

#### III. Обеззараживание

Дата \_\_\_\_\_ Способ обработки \_\_\_\_\_ Химикат (действующее вещество) \_\_\_\_\_

Экспозиция и температура \_\_\_\_\_

Концентрация \_\_\_\_\_

Дополнительная информация \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Печать Организации) Место выдачи \_\_\_\_\_

Фамилия уполномоченного инспектора \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

(подпись)

\*\* Никаких финансовых обязательств в отношении настоящего сертификата не налагается на (наименование организации по карантину и защите растений) или на кого-либо из ее инспекторов или представителей.

\*\* дополнительные пункты